

入唐求法巡禮行記校註



docriver 文川网
古籍书城
入驻商家
在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

白化文
李鼎霞
許德楠
周一良
校註
審閱

花山文藝出版社



入唐求法巡禮行記校註

〔日本〕釋圓仁 原著 〔日本〕小野勝年 校註

〔原書名〕《入唐求法巡禮行記の研究》

〔中國〕白化文 李鼎霞 許德楠 修訂校註

〔中國〕周一良 審閱

花山文藝出版社 一九九二年·石家莊



(冀) 新登字 003 號

責任編輯：張采鑫

裝幀設計：李文俠

人唐求法巡禮行校註

白化文 李鼎霞 許德楠 校註

周一良 審閱

花山文藝出版社出版發行（石家莊市北馬路 45 號）

河北新華印刷一廠印刷 新華書店經銷

850×1168 毫米 1/32 18.875 印張 533 千字 1992 年 9 月第 1 版

1992 年 9 月第 1 次印刷 印數：1—2,000 定價：15.00 元

ISBN 7-80505-653-6/Z · 5

小野勝年先生一九八八年一月十七日從日本家中
寫給白化文的親筆信。

白化文先生

您好 起居康安 新禧多福 小南先生轉交貴

近刊「楹聯叢話」落千多謝 我有關心故宮的對

聯及康乾時代北京街路的對聯 可以參考資料

甚有意思 往年研究康熙万壽盛典圖 但北京

市街改變 又暢春園遺址現在如何 有工夫的請

垂示 我今八十三歲 余命很少 再度訪問貴

國難期 末筆新健康与活躍發展矣

戊辰正月好日 敬具 蒿芴居小野勝年

北京大學

白化文先生

叩下



周一良先生和小野勝年先生（持手杖者）一九八二年
在日本奈良東大寺留影。

一卷一 現藏日本安藤家的兼胤手寫本（入唐
 求法巡禮行記》卷首。原件在日本定為國寶。

秋唐求法巡禮行記卷第一
 癸卯年六月十三日午時第一第四兩船皆使
 船和派無病風停宿三箇日十七日夜半時風復
 起帆棹難行乙時到赤賀灣東海居无信風互
 留宿宿宿夫廿二日卯時時及風逆發更不免
 留宿兼晴行廿三日乙時到有板浦東北風吹征
 自帆利比至百時上帆渡海東北風吹入夜時行

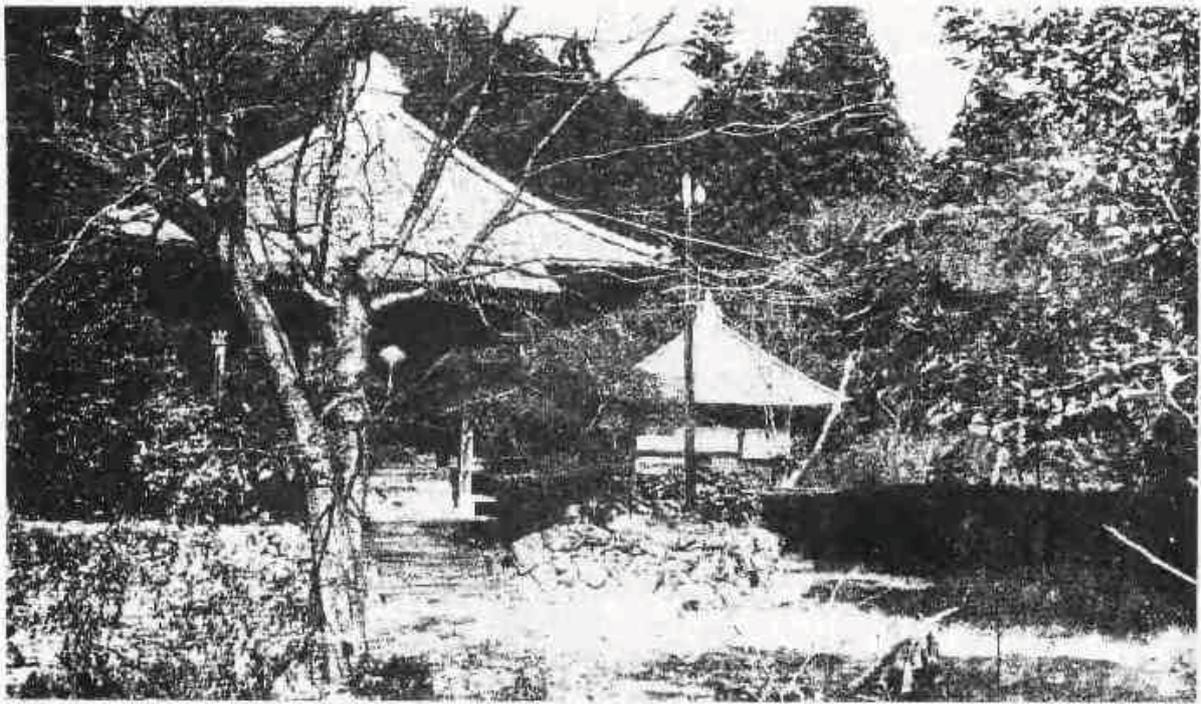
惠覺大師



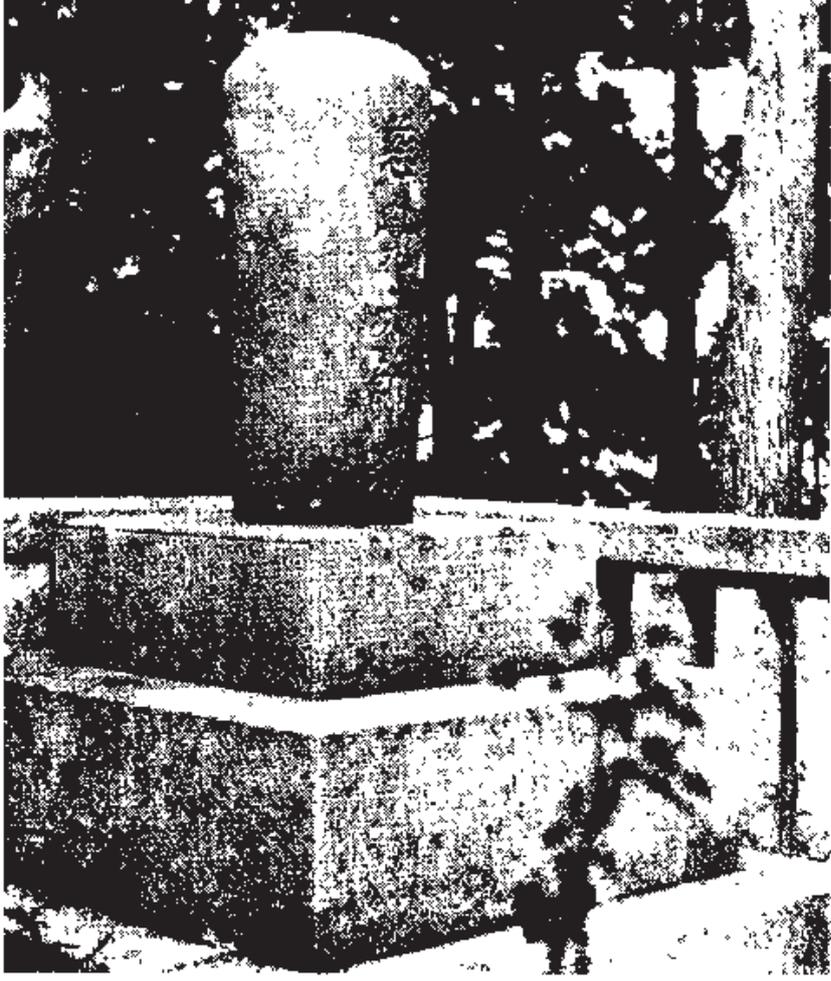
一卷一 圓仁白描肖像，繪於日本平安後期。
 現藏於日本五島美術館。原件在日本定為國家級重
 要文物。



一卷の圓仁親筆簽名。原件現藏於日本園城寺，日本定為國寶。



一卷の日本下野大慈寺の「慈覺大師堂」。



一卷∞ 日本叡山の圓仁墓塔。



四卷∞ 日本平安時代彫造的圓仁木像，現藏於日本岩手黑石寺。

司馬承孫孫

印

日本國

求法僧最澄 譯語僧義真 行者丹波成 權夫四人

經論并天台文素寶篋及隨身衣物等

陳家澄等今欲却往明州及隨身經論等

恐在道不練行由伏乞公驗 聖公謹昧

貞元二十一年二月 日本國僧家澄

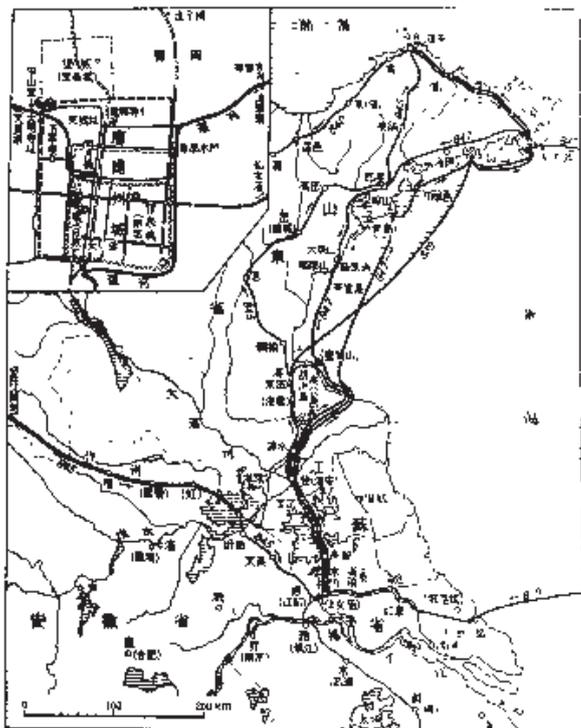
紅のまにまに

了百名抄

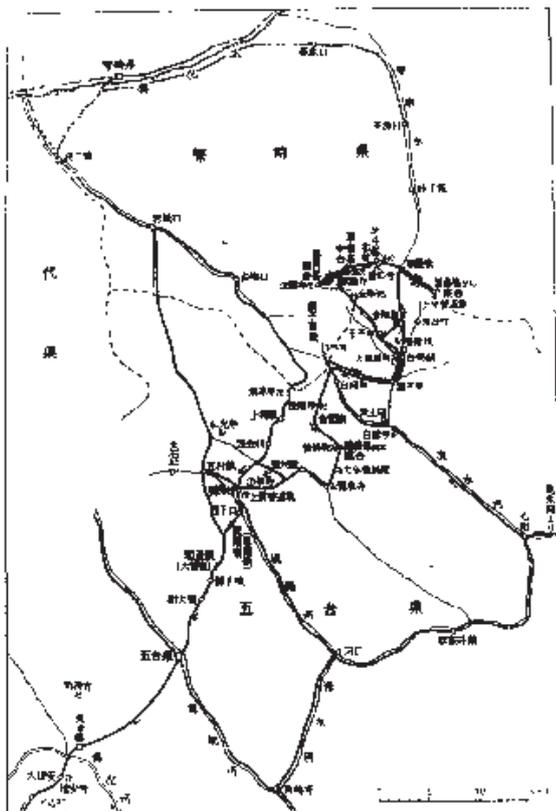
陸浮

印

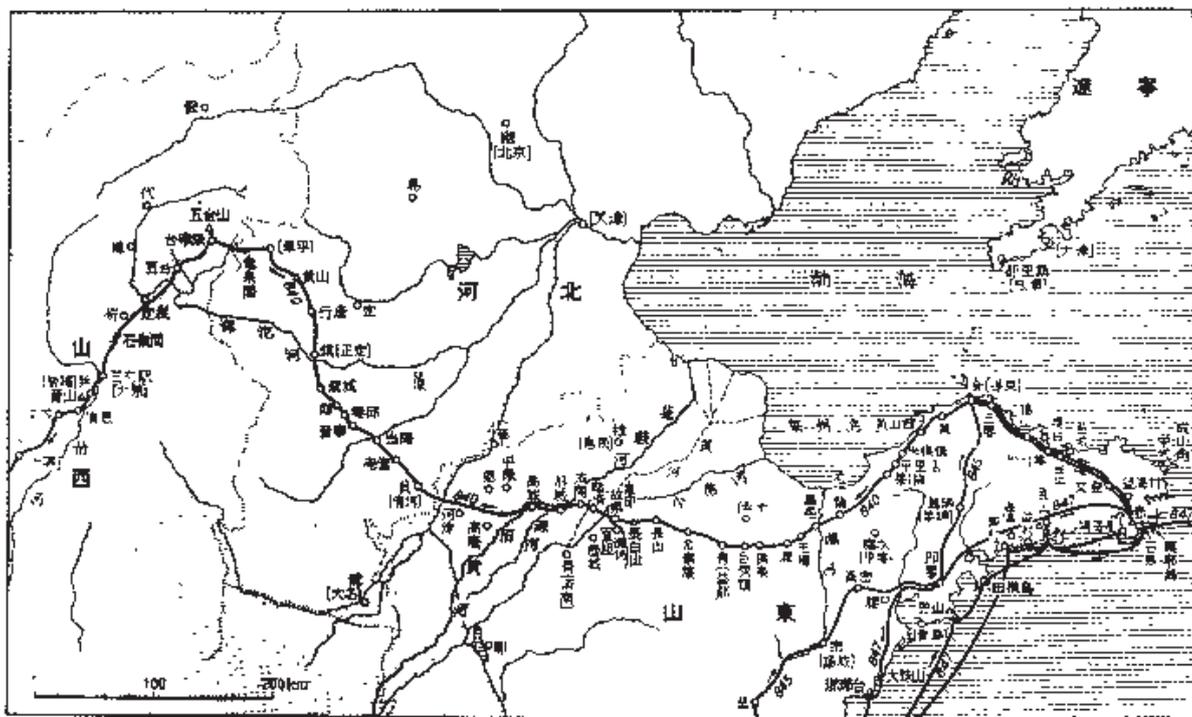
四卷 25 唐貞元二十一年(公元 805 年)臺州發給日本求法僧最澄等人的公驗。現藏日本滋賀延曆寺。原件在日本定為國寶。



山东济南地区
附济南城市图

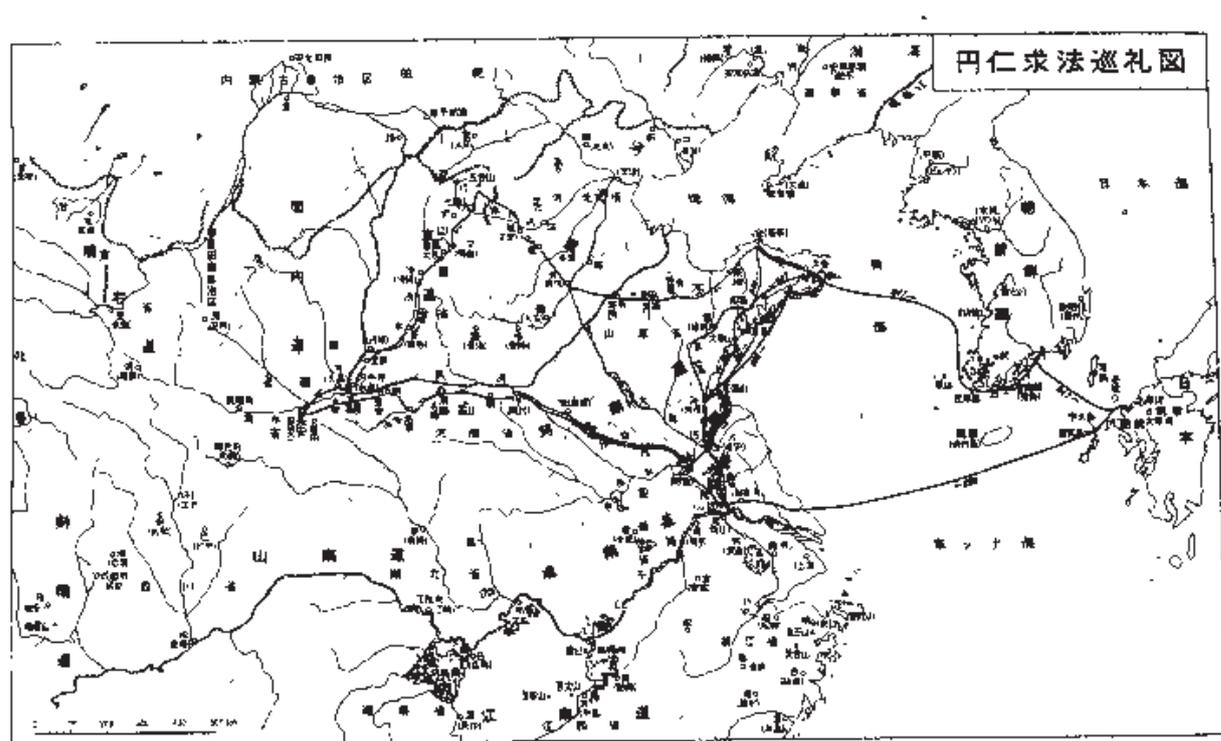


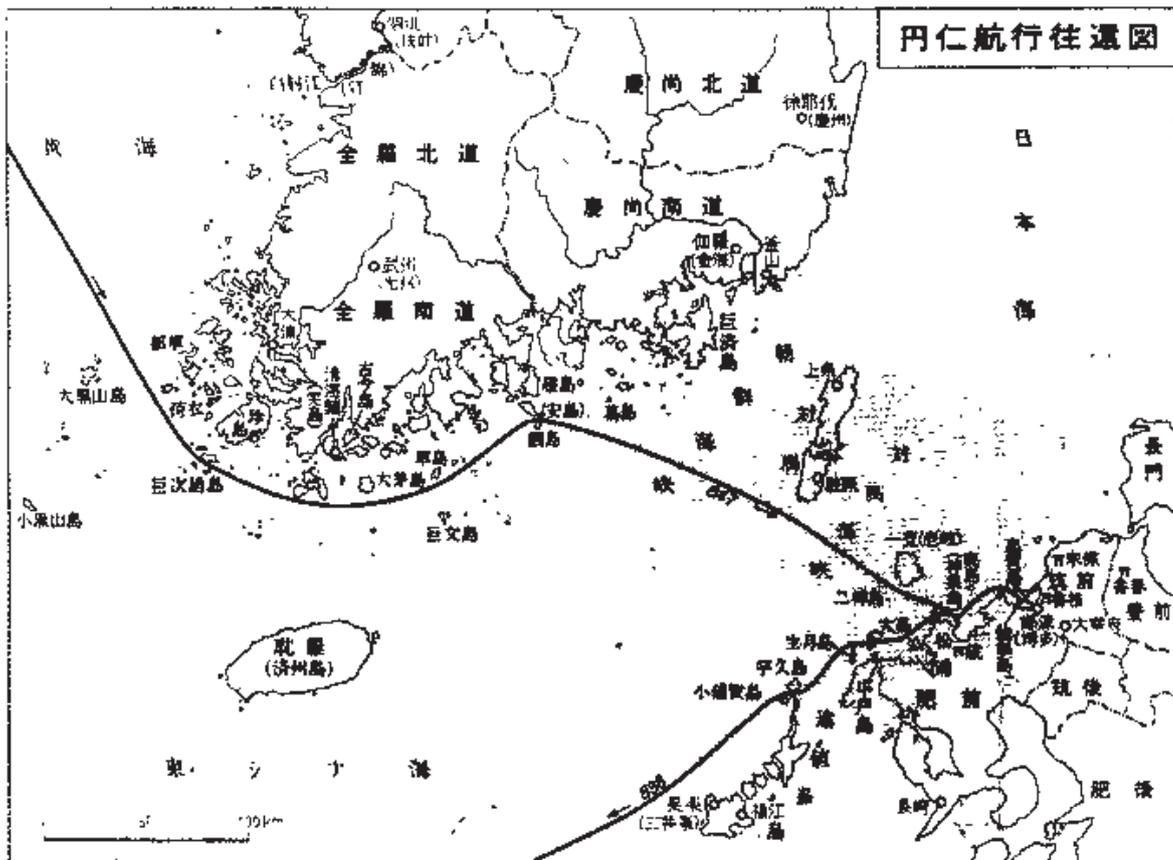
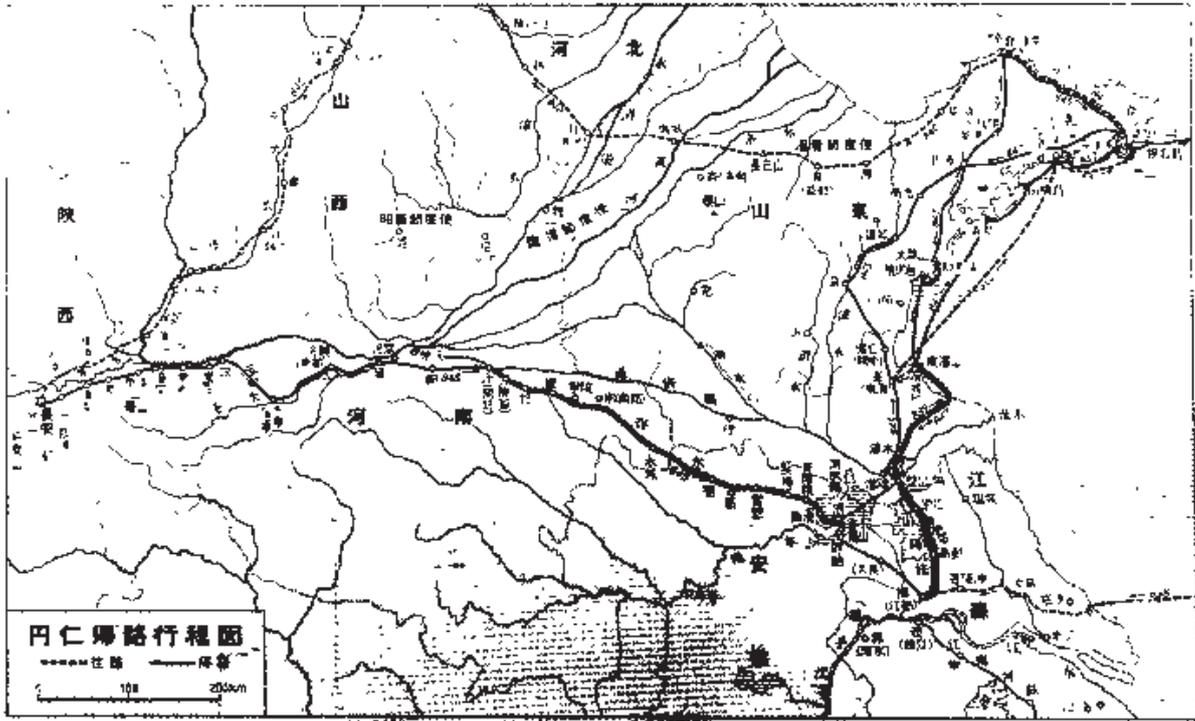
五岳山地区图



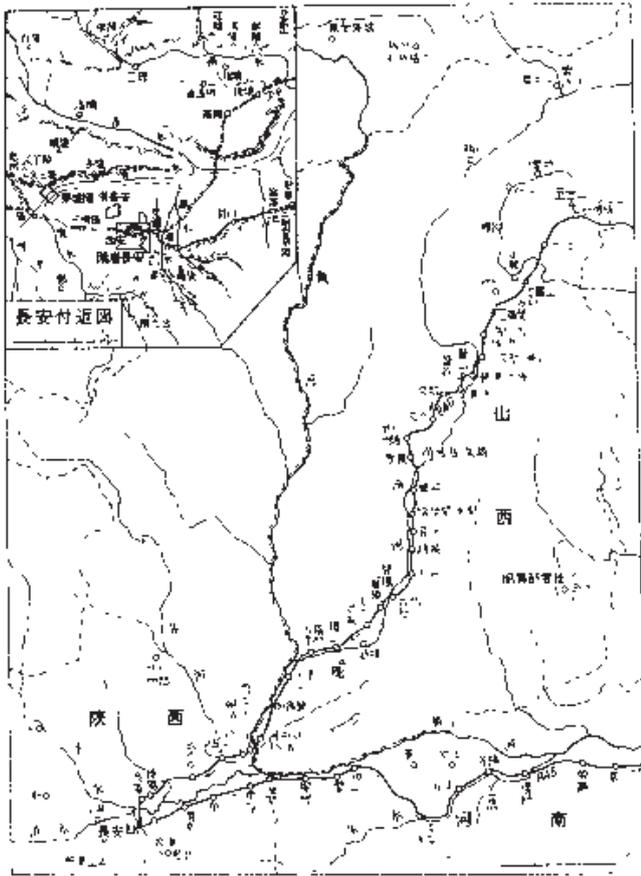
山东河北山西黄河流域图

圓仁入唐求法巡禮路綫地圖八幅，
均據小野本複製。

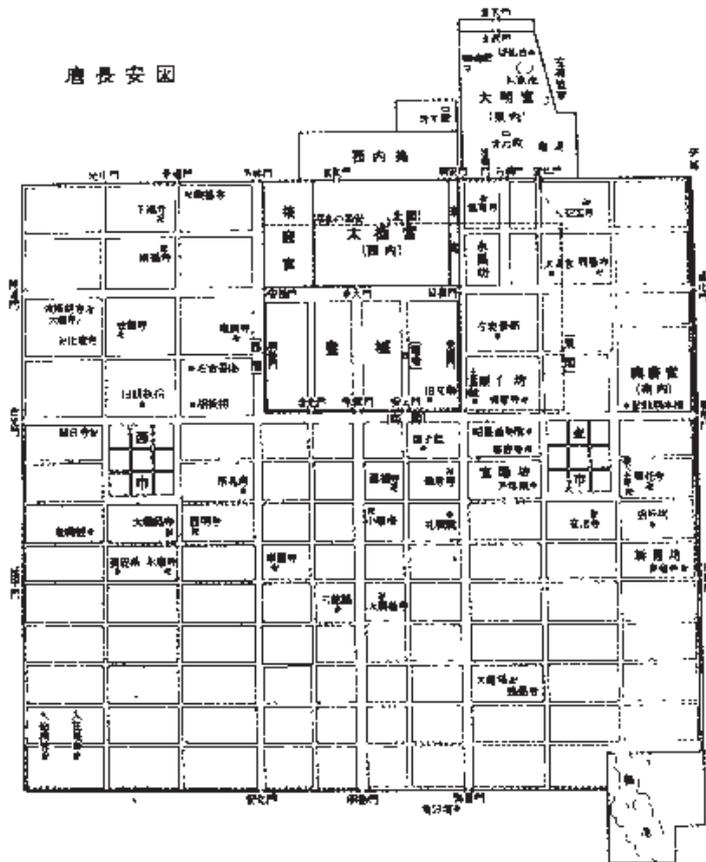




山西・陝西巡礼図



唐長安圖



前 言

一

隋唐時代，是中日兩國政府與民間交往頻繁的時代。中國高僧鑒真東渡傳法，日本阿倍仲麻呂（晁衡）等名人入唐，青史著稱，詩篇歌咏，久已傳為佳話。在這一時期文化交流的燦爛群星中，我們自然會數到日本名僧圓仁。他入唐求法十年，經歷名山大都，東朝五臺，西駐長安，足蹟遍半個中國。他寫的《入唐求法巡禮行記》，是神州壯游的翔實記錄，堪與《佛國記》、《大唐西域記》、《馬可波羅行記》等並列，是東方遊記中一顆璀璨的明珠。他不愧為古代一位傑出的旅行家。

圓仁，俗姓壬生氏，日本下野都賀郡人，生於公元797年，即日本桓武天皇延曆十三年，當唐德宗貞元十年。幼時在原籍大慈寺經名僧廣智為之落髮。廣智是道忠的弟子，道忠是鑒真的弟子。廣智又曾從日本入唐求法名僧最澄受密教法。因此，圓仁在幼年時期，就在間接地受到中日學術文化交流的熏陶了。圓仁十五歲時，登日本佛教聖地比叡山，投入最澄門下。最澄與另一名僧空海，曾在公元803年隨遣唐使入唐。公元805年，

最澄返日，傳入佛教天臺宗。次年，得到日本政府認可，於公元807年起，每年度「止觀」和「遮那業」各一人。圓仁於公元813年以遮那業得度。這就標誌着，他通過了天臺宗佛學研究高級學位的考核。在此前後，他一直在山中修行。約在公元822年，最澄示寂前後，圓仁擔任了「教授師」，從此下山進行布教傳法。公元835年（日本承和二年，唐大和九年），日本政府組織一次新的遣唐使，圓仁秉承最澄遺志，以「請益僧」身分參加。請益僧地位高於留學僧，其性質類似於現代的進修人員。

中國和日本是「一衣帶水」的鄰邦。可是這一衣帶水在古代是不容易逾越的。那時造船與航海技術幼稚，對潮流、氣象的研究極不精密，遠海航行得聽大自然擺布。雖是友好往來，可得冒極大風險，要有百折不撓的精神才能成行。日本遣唐使實際成行十三次，圓仁參加的這次是最後一次。在多次入唐航海過程中，日本人摸索出一些經驗，一般以四艘船組成一個船隊，以利互助。圓仁這次也是如此。這次遣唐，大使是藤原常嗣，副使是小野篁，四艘船全部人員在六百五十人左右。公元835年年初開始準備，公元837年首次出航。七月二日（換算為陽曆是八月三日），剛從日本博多入外海，就趕上了颱風季節的暴風雨。第三號船遭難，全船一百四十人中僅二十來人生還。搭乘這艘船的日本真言宗請益僧真濟得脫海難，可嚇破了膽，從此不敢上船了。相形之下，圓仁勇敢得多。他搭乘的船也擱淺了。首次出航，四艘船就壞了三艘，毀了一艘。圓仁沒有退却，堅決

再次渡唐。公元838年七月二十二日（陽曆八月十五日），修好的三艘船又入海。這次再遇逆風，三艘船全被吹回吹壞。連續兩次失敗，使日本使節喪失了信心。副使甚至稱病不再上船。可是經過日本朝廷督勵，遲至公元839年，三艘船中的第一、第四號船終於在六月十三日（陽曆七月二日）結隊從博多第三次出發。二號船晚些時候也出發了。圓仁搭乘大使駐節的一號船。中途兩船失散，艱苦備嘗。一號船於七月二日（陽曆七月三十日）抵達揚州海陵縣桑田鄉東梁豐村。七月二十五日（陽曆八月二十三日），四號船在嚴重損壞的情況下勉強駛達海陵縣岸邊。二號船則在八月二十四日（陽曆九月十六日）駛到海州沿岸。三艘船登陸人員三百九十餘人。大約有四五十人由大使率領去長安。其餘的人分別留在揚州和海州。揚州留守的負責人是藤原貞敏。

揚州是個古老的名城。隋煬帝用舉國民力開通大運河，它更成爲南北、中外交通的樞紐。到唐代更爲殷盛，俗稱「揚一益二」。「十里長街市井連」，市面繁華。這有一半是因爲和日本、朝鮮、東南亞、中近東的往來是以揚州爲中轉站、進出口港。這個城市當時有濃厚的國際色彩。圓仁住在揚州的開元寺。當時揚州有著名的寺院四十餘所。中國東渡傳法的鑒真大師曾在龍興寺多年。作爲鑒真的一脈傳人，初踏上中國土地的圓仁，對揚州自不勝贊歎低回之感。從《行記》的字裏行間透露，他真有一「桑下豈無三宿戀」之情呢！

圓仁在揚州住了半年多，然後繼續巡禮。他用了三個半月左右的時間，從揚州到楚州、海州，最後抵達登州赤山，投身赤山法華院。這是溝通中、日、朝三國的新羅（古代朝鮮的一部分）大人物張寶高建立的寺院。當時寺內住有新羅僧人二十餘名。其中有一位名叫信惠的，到過日本，諳通中、日、朝三種語言。圓仁從此與新羅入唐僧俗往來，關係越來越密切。後來他返國時，很得到新羅僧俗的助力。

在法華院住了九個多月後，圓仁重上征途。這次是去朝拜五臺山。他用兩個多月的時間，經歷登州、青州、貝州、趙州、鎮州，於公元840年四月二十八日（陽曆六月二日）抵達五臺。

佛教名山五臺山，在唐代，正處於佛教文殊信仰最興盛時期。那時的五臺山是甚麼樣子呢？唐高宗龍朔年間，畫家開始創作《五臺山圖》。那是一種中國樣式的形象化地圖，也是別具風格的風俗山水人物畫。以後，同樣的題材作者很多，甚至流傳到日本。我們現在能見到的最早的實物，是敦煌莫高窟留下的兩壁。如莫高窟61窟西壁通貫全壁上半部的那幅，高五米，寬十三米半，面積六十餘平方米，堪稱鉅製。它已是北宋初的製作，但反映了中晚唐的情況，它應該有更早的圖（不早於公元860年上下，因為圖中有造於公元857年的佛光寺大殿）作藍本。圓仁所見的五臺，比61窟圓顯示的要早，起碼早二三十年。可是大致的情況不差。圓仁的記錄，正可作畫中人物活動等等的畫面說明呢。

圓仁瞻禮五臺山約五十天，公元840年七月七日（陽曆八月八日）下山，經過并州、汾州、晉州、蒲州、同州，八月二十日（陽曆九月十九日）抵達長安。

圓仁在長安學習與生活共四年又十個月。他所見的長安又是怎樣的一個都市呢？長安自西漢定都後，歷代經營。隋唐兩代更進行了有計劃的營造，使它成爲當時世界上第一個有整體規劃的都城。長安是近方形的棋盤樣區劃的大城，有宮城，有東西兩市，有「百八坊」，有著名的遊覽勝地曲江，更有八九十座著名的佛教寺院，還有道觀、波斯寺、大秦寺、祆祠。長安是號稱百萬人家的當時世界上最大的都市，是個國際性的文化城。圓仁掛單在左街崇仁坊的資聖寺。這個寺是初唐時創建的大寺，占地廣，佛殿大，佛像、壁畫著稱於長安。圓仁在長安學習生活占他入唐時間的一半左右，可惜在《行記》中所記的只占全書五分之一的分量。分量少，但重要。它是一個外國人耳聞目睹的長安政治變動和民衆生活的活生生的記錄。例如，關於佛寺「俗講」，所記雖是吉光片羽，却已成爲現代學者研究的主要材料，大家都要用到它。長安當時的政治變動，例如大太監仇士良的垮臺，圓仁所記就較正史爲明晰。圓仁記錄了二十多所寺院的情況，精確地記述了長安的街市與民衆的生活與情緒。

圓仁在長安的後期，趕上了唐武宗「會昌排佛」。他是親歷者與受害者，把切身感受都寫入《行記》之中。這樣，就爲這一事件提供了第一手的豐富史料。圓仁從僧侶的立

場，對唐武宗及其排佛大事攻擊。連長安當時發生火災，也說成似乎是排佛的報應。後來入宋高僧成尋（公元1011～1081年）覲見宋神宗時，還不敢把《行記》的這一部分進呈，那就是因為其中謾罵了皇帝。這是成尋自己的記載，見於他所著的《參天臺五臺山記》卷四，熙寧五年十月十四日條。

圓仁在排佛運動中遭波及後，以假還俗為代價，公元855年五月十六日（陽曆六月五日）從長安出發回國。途經洛陽、鄭州、汴州、泗州、揚州、楚州、海州、密州，又到登州赤山。經過兩年多的周折，公元857年九月十八日（陽曆十月三十日）返抵日本博多。

圓仁返國時五十五歲。公元864年正月十四日（陽曆二月二十四日）示寂，享年七十一歲。日本學者認為，返國後的十六年，是圓仁一生中最高光輝的時期。他施展在唐所學，在闡揚佛法上作出很多成績。死後賜號「慈覺大師」。他的墓塔在比睿山。

日本人善於保存遺物，近現代更注意保管文物與紀念名人。有關圓仁的許多遺物、遺蹟，在日本有列為「國寶」的，有算是「重要文物」的，很當回事兒。例如：圓仁的署名狀，今藏圓城寺；兼胤書寫的今傳世最早的寫本《入唐求法巡禮行記》，今在安藤家；都定為國寶。兵庫一乘寺和五島美術館所藏圓仁畫像等，都定為重要文物。公元1964年是圓仁逝世一千一百周年，日本學術界舉行了紀念活動，許多學者撰寫了研究圓仁的文

章。

圓仁在唐十年，足蹟遍及現在的江蘇、山東、河北、山西、陝西、河南、安徽七省。他用日記體裁寫下了這十年的經歷，是爲《入唐求法巡禮行記》。此書用漢文寫成，非逐日記錄，但按日分則，共601則，現分四卷。它在了解中唐時代我國的地理人情、風俗制度、社會經濟與人民生活，以及政治、宗教等方面，提供了一個外國人所知所見的第一手寶貴史料。在此書前一百五十年左右出現了《大唐西域記》，此書後四百五十年左右出現了《馬可波羅行記》。那兩本書都是由另外的人整理作者的口述回憶錄而成，在這一點上比《行記》的當時親自秉筆記錄就稍遜一籌了。

二

關於本書版本的流傳情況，1986年8月上海古籍出版社出版的顧承甫、何泉達兩位先生《入唐求法巡禮行記》的點校本《前言》中，對《行記》的版本流傳情況有着詳細的介紹，現轉錄有關部分於下：

據日本後三條天皇延久年間渡海入宋的日僧成尋（公元1011~1081年）在所撰《參天臺五臺山記》中載及，延久四年（宋神宗熙寧五年，公元1072年）十月十四

日謁見宋神宗時，曾經呈進《入唐記》前三卷。成尋寫道：「《齋然日記》四卷、慈覺大師《巡禮記》三卷，依宣旨進上。至《巡禮記》第四卷隱藏不進上，依思會昌天子惡事也。」可見當時有《入唐記》寫本傳世，且頗受珍視，堪為呈進之物。另據此又可知全書實為四卷無疑。

後來，日本佛教日蓮宗創始人日蓮上人（公元1222～1282年）在龜山天皇文應元年（宋理宗景定元年，公元1260年）將所撰《立正安國論》呈上幕府執政北條時賴時，曾提到過這部《入唐記》。東大寺學僧宗性（公元1202～1293年）撰寫《彌勒感應抄》時亦曾引述《入唐記》開成五年二月十四日與七月十六日等涉及彌勒佛的記載。日本天台僧承澄撰《阿婆縛抄》又引用過《入唐記》。此外，《叡岳要記》《元亨釋書微考》等重要著述都屢有引及。所有這些，足證《入唐記》影響深遠，且其抄本直至鎌倉幕府（公元1192～1333年）時期仍然在寺僧以及學者中流傳。

經過室町幕府（公元1338～1573年）時的一度冷落，到了明治十六年（清光緒九年，公元1883年）以後，養鷗徹定、三上參次等人先後在日本京都東寺觀智院所收藏的文書中發現了《入唐記》古抄本。

現存日本的幾種主要《行記》版本有：一、京都東寺觀智院抄本（1291年，本書簡稱東本）；二、佐久郡津金寺抄本（1805年，為池田長田收藏，故又稱池本）；三、國書

刊行會刊本（1907年，又稱國本），四、大正三年排印本（1914年，又稱四明餘霞本），五、《大日本佛教全書》刊本（1918年，又稱全書本），六、《東洋文庫》影印本（1926年，又稱東洋文庫本），七、小野勝年譯註本（1963年—1969年，又稱小野本）。

在我國，《行記》也有三種本子：一是民國丙子（1936年）出版的石印本，一是丁丑（1937年）由海上佛教淨業社發行的一卷本（僅《行記》第一卷），一是1986年上海古籍出版社出版的顧承甫、何泉達的點校本。

此外，《行記》還有英譯本、法譯本、德譯本等，其中以1955年出版的美國前駐日大使賴肖爾（E. O. Reischauer）的英譯本（Ernin's Diary）最為著名。

三

顧、何兩位先生在其點校本的《前言》中還特別提到，「在《入唐記》各種譯註本中，日本奈良國立博物館小野勝年博士的日文譯註本尤具規模，第一卷出版於1963年，全書四卷出版於1969年」。本書主要就是根據小野勝年的註本翻譯、簡化整理而成的中國校註本。

小野先生的日文譯註本（以下在本書中均簡稱爲「小野本」），原名是《入唐求法巡禮行記的研究》。這是一部細致的彙校本，除中國石印本外，日本的各種版本均已用到。

在此基礎上，作出極爲詳贍的註釋，流暢的日文譯文，附研究性前言，並有詳細的圖片、附錄等資料。可以說，這是一部集大成的著作。我們從1978年始，以小野本爲母本，對此書進行點校、註釋。我們作的，實際上是把小野本進行簡化和中國化的工作。我們所作的工作大致是：校勘與標點，註釋，附帶作出附錄有關資料。

校勘與標點部分，以小野本爲底本。凡引用小野本的校註，均明確說明；我們自己作出的與小野本不同的個別校勘，更在校註中明確說明。校註和標點部分，我們在1982年前已作成，後來改動不大。顧、何兩先生點校本出版後，我們限於時間，未能比對，以致未能吸收其中優點，深覺遺憾。關於字體，因限於印刷條件，一般按通行繁體漢字發排。小野本中的異體字，大都逕改不出校記。

註釋部分，主要根據小野日文註。但我們考慮到，小野本日文註註釋的量很大，學術性、專業性很强，而且是針對日本讀者的。同時，有些語言問題，小野本在日文譯文中已經解決了，沒有作註。我們的註釋，就是在小野本的基礎上，考慮到中國讀者的需要，加以簡化，補充。補充時，特別注意補上小野本中因有譯文而省略去的有關語言問題部分的材料，大致都是中古漢語的材料。

附錄部分，小野本原有《入唐新求聖教目錄》，我們從《大正新修大藏經》第五十五卷中補充了《日本國承和五年入唐求法目錄》、《慈覺大師在唐送進錄》。小野本原有詳細

的《序說》，主要介紹本書內容、版本，我們沒有收入，祇據有關材料寫成《前言》。總括地說，我們這本書，是在小野本的基礎上改編而成。

四

本書是我們三個老同學利用業餘時間斷斷續續作成的。始於1978年，至1987年始告初成。前後十年，粗漏如此，實在抱愧。本書稿本，曾經周一良老師審閱，指出一些重大問題，均已照改。但周先生時間寶貴，雖應我們之求，偶作翻檢，究非仔細審稿。因此，書中必然存在我們沒有看出的大量問題，與周先生自然無關。這一點是必須向讀者明確交代的。對本書日文原著者小野勝年先生，我們雖曾通過信函致敬，但尚未能求得具體指教，這是十分遺憾的事。謹在此，據嚴紹璽學長《日本的中國學家》一書，對小野先生略作介紹：

生於1905年。文學博士，私立龍谷大學教授，東方學會會員，中國古代文化史及古代日中關係史研究家。1933年京都帝國大學東洋史學科畢業。1937～1942年作為外務省海外留學生赴中國，進行民俗古蹟的考察。1964年參加「慈覺大師（圓仁）研究」（天臺學會）。1964～1969年整理完成《入唐求法巡禮行記の研究》。1970年轉任龍谷大學文學部教授。主要論著有《歷代名畫記》、《五臺山》、《入唐求法巡禮行記の研究》、《燕京歲

時記》等。1988年12月20日逝世。

最後，將本書編寫分工等情況略作說明：編寫初稿時，許德楠同志作出了極大努力。李昭時同志也作了一些工作。定稿的工作，主要由李鼎霞和我共同完成。應該說明，由於我是本書的責任編纂者，而許、李諸君負責文字技術工作，因此，有關本書的所有問題，均應由我負責。自知誤漏極多，懇請讀者不吝指正。

白化文

1987年10月，承澤園

目錄

前言 (一)

人唐求法巡禮行記 (一)

卷一 (唐文宗開成三年——開成四年) (一)

卷二 (開成四年——開成五年) (一五二)

卷三 (開成五年——唐武宗會昌三年) (二八一)

卷四 (會昌三年——唐宣宗大中元年) (四一九)

附錄 (五二九)

一、日本國承和五年人唐求法目錄 (五二九)

二、慈覺大師在唐送進錄 (五四〇)

三、人唐新求聖教目錄 (五五〇)

后記 (五八九)

索引 (一)

入唐求法巡禮行記卷一

「承和五年六月十三日 午時，第一、第四兩船諸使駕舶。緣無順風，停宿三個日。」

【注釋】

〔承和五年六月十三日〕承和爲日本五十四代仁明天皇的年號。承和五年六月十三日，當唐文宗開成二年同月同日，當公元838年7月8日。

〔午時〕本書習用十二辰記時法，與現代記時法對應關係如下：

時	辰	子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
小	時	23	1	3	5	7	9	11	13	15	17	19	21
		24	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22

〔駕舶〕乘船出發。此次遣唐使共乘四條船（四舶），有關情況見《前注》。

〔三個日〕在日數之間嵌入量詞「個」，表示強調，語氣加重。

2〔六月〕^①十七日 夜半，得嵐風，上帆，搖艫行。巳時到志賀島東海。爲無信風，五個日停宿矣。

【校勘】

①方括號內文字原抄本無，據小野本加，下同。

【注釋】

〔嵐風〕從山岳地帶向平地或海面吹去的較強烈的風。這是個日語習用的專名詞。

〔志賀島〕在日本九州西面的一個小島。參看地圖一。這個島正當古代中日交通必經要道之上。著名的「漢委（倭）奴國王印」，就是公元1784年在這個島上發現的。

〔信風〕向一定方向連續吹送的風。本書中用此，多帶有「順風」的意思。李肇《唐國史補》：「江淮船，自白沙泝流而上，待東北風，謂之信風。」

3〔六月〕廿二日 卯時，得良風，進發。更不覓澳，投夜暗行。

【注釋】

〔良風〕指東北風。本書習用中國海道方位，分二十四個方向，天干、地支與八卦合用（除戊己和震、離、坎、兌）。同新式的360°羅經比較，中國式的二十四個方向，每一個方向相當於15°。

〔投夜〕投，在唐代有「到」、「臨」之義，至宋元時猶如此。如晁補之《洞仙歌》：「投曉共流霞傾盡」，袁去華《訴衷情》：「投曉卻能晴」。

〔六月〕廿三日 巳時，到有救島。東北風吹。征留執別。比至酉時，上帆渡海。東北風吹。人夜暗行。兩舶火信相通。

【注釋】

〔有救島〕今名字久島，屬日本長崎縣。參看地圖一。章潢《圖書編·日本國序》稱此島爲烏苦島。

〔征留執別〕征，踏上征途的旅人，留，留在本地的人。執別，執手握別，爲唐代習語。如敦煌卷子伯3595號內收有《蘇武李陵執別詞》。

〔火信相通〕火信，行船時的燈火信號。火信相通，各船夜間用燈火信號不斷聯繫。

5〔六月〕廿四日 望見第四舶在前去，與第一舶相去卅里許，遙西方去。大使始畫觀音菩薩。請益、留學法師等，相共讀經誓祈。亥時，火信相通，其貌如星，至曉不見。雖有艮巽風變，而無漂遷之驚。大竹、蘆根、烏賊、貝等隨瀾而流，下鈎取看，或生或枯。海色淺綠，人咸謂近陸地矣。申時，大魚隨船游行。

【注釋】

〔里〕指當時的日本里。對其準確長度，現代日本學者間尚未取得一致意見，大致認爲在530公尺以上，550公尺以下。

〔大使〕全稱大唐大使或遣唐大使。日本遣唐使使團長。此處指藤原常嗣。請參看《前言》。

〔請益、留學法師〕請益法師，即請益僧，留學法師，即留學僧。日本遣唐的請益僧與請益生，屬於只準備赴

docsriver 文川网
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

唐作短期研究的研究員、觀察員性質。留學僧與留學生，則是準備長期留唐學習的人。此處請益法師指圓仁，留學法師指圓載。

〔良巽風變〕由東北轉東南的風向變化。

〔六月〕廿七日 平鐵爲波所衝，悉脫落。疲（鳥）信宿不去，或時西飛二三，又更還居，如斯數度。海色白綠。竟夜令人登桅子見山島，悉稱不見。

【注釋】

〔平鐵〕保護舷側的鐵板。

〔疲（鳥）〕原無「鳥」字，小野補，根據是《參天臺五臺山記》卷一延久四年三月廿二日條：「今日浜雀來船中，如《巡禮記》。」《巡禮記》即本書之簡稱，大約成尋所指就是本條。所以也可用「雀」字補。今從小野。小野認爲，這種疲鳥可能就是下一條中的鷺鳥。

〔或時〕或，有的（鳥），有一些（鳥），時，有時，不時。

〔見〕本書中此字在海行中常作「觀察、望遠」解。

〔六月〕廿八日 早朝，鷺鳥指西北雙飛。風猶不變。側帆指坤。巳時，至白水，其色如黃泥。人衆咸曰：「若是揚州大江流水！」令人登桅子見，申云：「從戌亥會直流南方，其寬廿餘里。望見前路，水還淺綠。」暫行不久，終如所申。大使深怪海色還爲淺綠，

新羅譯語金正南申云：「聞道^①揚州掘港難過，今既踰白水，疑踰掘港歟？」未時，海水亦白。人咸驚怪。令人上桅，令見陸島，猶稱不見。風吹不變。海淺波高，衝鳴如雷。以繩結鐵沉之，僅至五丈。經少時下鐵，試海淺深，唯五尋。(大)使^②等懼，或云：「將下石停，明日方征。」或云：「須半下帆，馳艇，知前途淺深，方漸進行。停留之說，事似不當。」論定之際，尅逢西戍，爰東風切扇，濤波高猛，船舶卒然趨昇海渚。乍驚落帆，桅角摧折兩度。東西之波，互衝傾舶，桅葉着海底。船艙將破，仍截桅棄桅，船即隨濤漂蕩。東波來，船西傾；西波來，東側。洗流船上，不可勝計。船上一眾，憑歸佛神，莫不誓祈。人人失謀，使頭以下至於水手，裸身緊逼禪。船將中絕，遷走艙舳，各覓全處。結構之會，爲瀾衝，咸皆差脫。左右欄端，結繩把牽，競求活途。淦水泛滿，船即沉居沙土。官私雜物，隨淦浮沉。

【校勘】

①道：抄本作「導」。以意改。

②(大)使：「大」字小野補，從之。

【注釋】

〔白水〕指白水洋。徐兢《宣和奉使高麗圖經》卷三十四白水洋條：「十九日辛巳：……人白水洋。其源出靺鞨，故作白色。」

〔揚州大江〕揚州大江，指揚子江。

〔申〕本書中習用爲「說明、講述」解。唐代習用語，公文中亦習見，有敬語性質。地位低或自認、被認爲地位低的人對地位較自己高的人說明、講述，用「申」。今猶用「申述」。在日語中後來發展爲敬語「申し上げます」。

〔從戌亥會〕這句的意思是：從戌亥方向（當現代西經300°—330°）一帶。

〔暫行〕很快地前進。《說文》：「暫，不久也。」

〔新羅譯語金正南〕新羅譯語，古代朝鮮語翻譯官。請參看《前言》。金正南，人名。

〔揚州掘港〕《大清一統志》卷七十三，通州條：「掘港：在如皋縣東自三十里。西接運鹽河，東到掘港場，中爲土壩，分流復合，又東達於海。」參看地圖二。

〔將下石停〕將，表沉吟、問訊的副詞，意近於現代漢語的「是不是」。下石，放下碇石（錨石）。

〔馳艇〕艇，大船上附載的小艇，供救生和近岸聯絡用。馳艇，放出小艇。

〔剋遼西戌〕指時間已到了酉戌之交。

〔爰〕乃，於是。

〔切扇〕用力吹。勁吹。

〔海渚〕近海邊的暗沙。

〔乍〕忽然，唐代習語。

〔仍〕本書中此字常與「乃」字通假，作「於是，就」解。

〔洗流船上〕海浪衝過船面甲板，流遍全船。

〔裸身緊逼禪〕赤裸上身，僅穿類似於現代游泳褲衩的緊身小褲衩。這是爲船沉後游泳作準備。

〔船將中絕，遷走艫舳，各覓全處〕舳，船頭；舻，船尾。這句是說，大船有中斷之虞，人們爲找安全的地方，